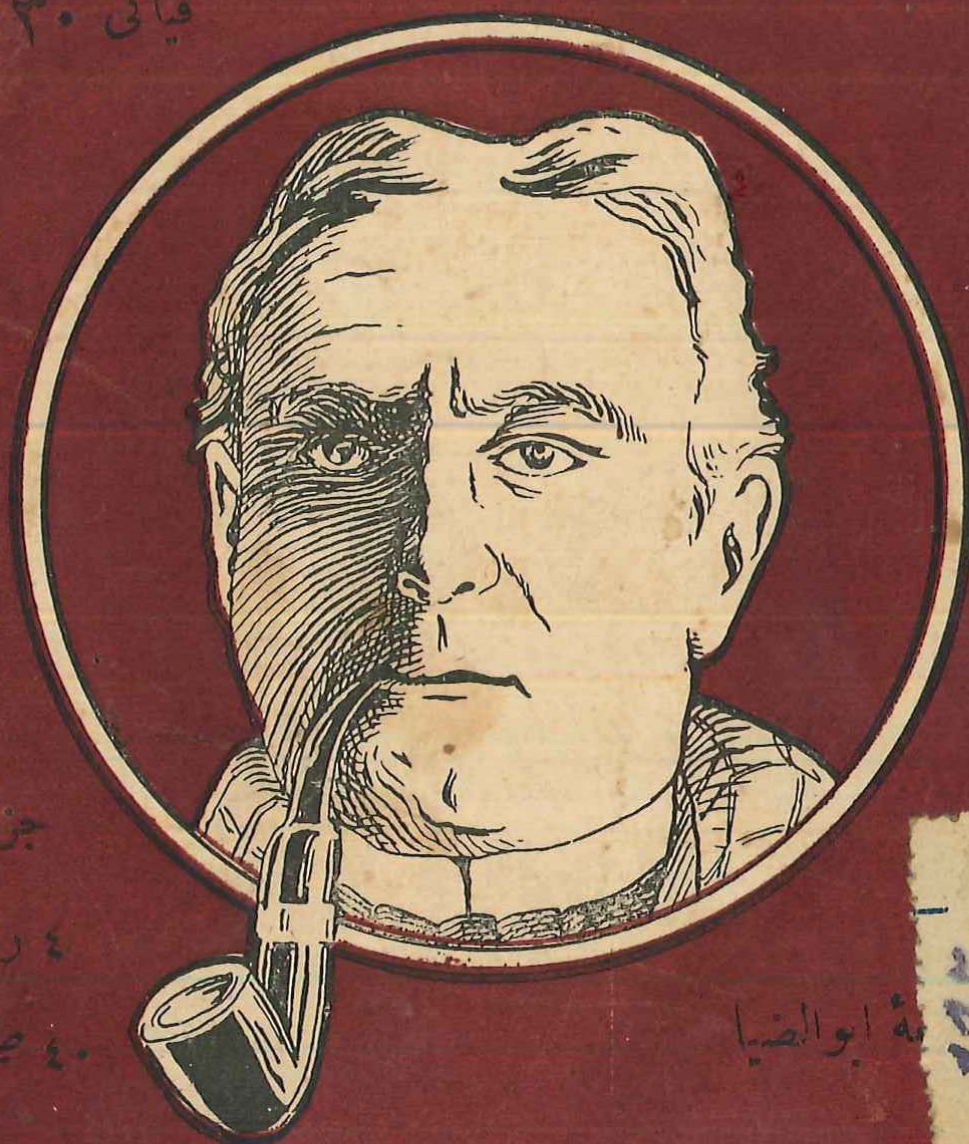


شرلوک هولمز

بنکلی صاعی رفعی سرگذشتگری

ما بعد و ختام

فیاتی ۳۰ پاره



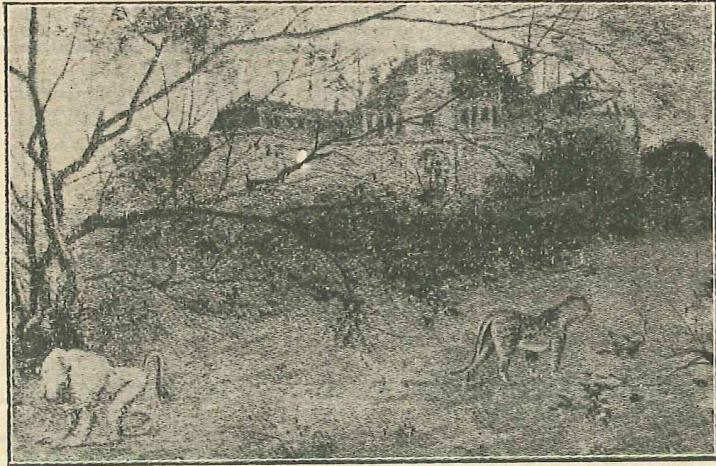
جزء ۲۰

۴ رسم

۴ صحیفه

مؤید ابوالضیا

۱۷۵



میس ستونہ رک پنجرہ سندنہ برضیا کورندی

حالبو کہ اولکی کیجہ اویقوم قاجش، بیچارہ همشیره مک صورت
فجیعہ وفاتی دوشو نمکده بولمشمدم. بردنبره کیجہ نک سکوت عمیق
ایچنده زوالی ژولینک وفاتندن اول ایشدی کی خفیف ایصلیق سسنی
طویمیه می؟ آرتق نه قدردهشتلی بر خوف وهیجانده دوشدی کی
سنر تصور ایدک. بر صیچرایشده یاتاقدن فیرو لایوب لامبیه
یا قدم. فقط هیچ برشی کوردمدم. مع مافیه قورقودن
آرتق تکرار یاتاغه کیره جک حالم قلامش ایدی. بالمجوریه
کینوب بکلمکه باشلادم. شفق آتوبده صباح اولور اولماز
همان طیشاریه فیرو لادم. اومزک قارشوسنده (قورون)
نامنده بر لوقنطه واردر. اورادن بر (دوغ - قار) کتیرتوب

(لیترهید) استاسیوننه متوجه اولدم . اورادن ده شمندوفرله
لوندیره موصلت ایدوب بورایه نزدکزه ، صرف سزی کوزوب
طانیشمق ، رآیکزی آلمق مقصدیله کلدم .

هولس :

— چوق ای ایتدیکز مادموازل، دیدی . یالکز بکا هر
شیئی تکمیل سویلدیکزمی ؟

— اوت هر شیئی اولدینی کبی آکلاتدم .

— میس رویلوت بوطوفری دکل ؛ سز اوگی پدرکزی
بر آز تصاحب ایدیورسکز !

— نصل ؟ نه دیمک ایستیمورسکز ؟

هولس جواب اولق اوزره ، کنج قادینک جاکت قولی
اوجنده کی سیاه دانتلای قالدیروب بیلکنی میدان چیقاردی .
بونازک وییاض بیلکک اوزرنده بش دانه موس مور کسيلمش
پارمق ایزی کوریلوردی . هولس دیدی که :

— شو چوروك لکه لرندن سزه زیاده سیله سؤ معامله
ایتدیکی ده آکلاشیلور .

کنج قادین قیپ قرمزی کسیلدی ، اورسه لشم اولان
بیلکنی صاقلایه رق :

— اوگی پدرم شدتلی بر آدمدر . بلکه کندی قوتنک
درجه سنی ده تقدیر ایدم مدیکی ایچون بعضاً نه یایدیغی بيلمور .
بوسوز اوزرینه اوزون بر سکوت واقع اولدی . شرلوق

هولس چکه سنی اننه طایامش ، انظارینی صوباده چتیردامقدمه
اولان آتسه دیکمش ، درین بر دوشونجه طالمش ایدی .
نهایت :

— بوغایت قاریشیق واسرار انکیز برایشه بکزه یور، دیدی .
بو باده کی خط حرکتیزی تعیین ایتهدن اول برچوق تفصیلات
وتفرعاتی اوکرنهم ، بيلمهم ایجاب ایدر . فقط شمدی غائب
ایدیله جک بر دقیقه مزبيله یوق . اکر بوکون برلکده (ستوق
موران) کیده جک اولسه ق اوگی پدرکز خبر آلمدن شاطونک
بحث ایتدیککز اوطه لرینی زیارت ایتک بزم ایچون قابل
اولورمی دیرسکز ؟

— تمام ، کنیدیسی ده بوکون غایت مهم بر مسئله ایچون
شهره کله جکنی سویلمشدی . بناء علیه آقشامه قدر عودت
ایتمی محتمل اولمادیغندن سزده کیمسه طرفندن تعجیز ایدلمدن
شاطویی کزه بیلیرسکز . شمدی خدمتچی اوله رق اختیار بر قادین
وار . فقط اوده اختیار بوناغک بریدر ، اونی قولایلقه
باشمزدن صاوه بیلیرم .

— چوق اعلا . واتسون ، بوتزه و زیارت چقننده
سزک بر سویله جککز یوقی ؟

— خیر .

— اويله ايسه برلکده کیدرز . سز شمدی نه یاپه جقسکز
میس رویلوت ؟

— پکی اما کیجه ایشیدیلن او ایصلقلر ایله کنج قادینک
وفات ایدرکن سویلدیکی معما انکیز سوزلره نه دیه جکسکیز؟



شرلوق هولمس

— نه دوشونه جکمی ، نه سویلیه جکمی بنده بیله میورم .
— اکر کیجه ایشیدیلن بو ایصلقلر ایله اختیار دوقتورک
او قدر توجه کوستردیکی قبیطی چته سنک بوسره لرده ینه شاطو

— مادام که شهره کلدیم بر ایکی ایشم وار ، اونلری تسویه ایتمک
ایسترم . بعده اوکله تره نیاه شاطویه عودت ایدر که بوسورتله
سنری قارشولق ایچون تام وقتنده موصلت ایتش اولورم .
— شو حالد بعدالظهر بزم همه حال کله جکسزدن امین
اولیکیز . بنمده شمیدیلک کوریله جک بر قاچ ایشم وار . بزمه
برلکده صباح طعامنی ایتمک ایسته مز میسیکیز ؟
— خیر ، شمدی همان کتمه م لازمدر . دردی سنره
آکلاتقدن صوکره قلم حمد اولسون بر آز استراحت کسب
ایتدی . شمیدیلک اللهه اصمارلدق .

میس رویلوت قالین پچه سنی یوزینه ایندیردی وسریع
وسسلسر خطواتله چیقهرق اوزاقلاشدی .

هولمس قولتوغنک آرقه سنه یاصلانه رق دوقتوره :
— واتسون ، بتون بواشتدکاریمز حقنده نه فکر ایدندیکیز؟
دیه وردی؟

— بوبکا غایت مشوش ومصیبت آور بر مسئله کبی کورینیور .
— واقعا طوغری ، هم مظلم واسرار انکیز ، همده پک
مشنوم بر ایش .

— فقط میس رویلوت اکر سوزلرنده یا کلیورده کرک دیوار-
لرده وکرک زمینده حقیقه هیچ برکیزلی منفذ ویا مدخل یوقسه
وقیو ، پنجره وباجه دن ایچری کیره بیلیمک احتمالی ده مفقود ایسه
همشیره سنک حین وفاتنده او طه ده همه حال یالکیز اولسی لازم کلیور .

جوارنده بولنسی کیفیتی یکدیگر یله تقریب ایدیلور ؛ بو حریفک ، قزینک از دواجنه مانع اولمقده منفعتی بولندیغی حقننده کی احتمالات قویه نظر دقته آنلور ؛ وفات ایدن قزک آن فجیع احتضارده تلفظ ایلدیکی (باند ۱) کله سی خاطره کتیریلور و خصوصیه میس ستونهرک معدنی بر جسمک مصادمه سنی - که بو اولسه اولسه پانچورک دمیر قوللرندن برینک شدتله یرینه قولنسندن متولددر - ایشتیکی حقننده کی بیاناتی تأمل اولنورسه بو ظلمت آلود مسئله نك حل وفصلی ایچون نه جهته عطف نظر ایتک لازمکله چکی تعین ایدر .

— او حالده بو قبطیلر نه یاپدیلر دیر سکیز ؟

— طبیعی بوبابده هنوز بر شی سویلیه م .

— فقط صورت محاکمه ونقطه نظر کز بکا پک مصیب کورونمور .

— بنده مطلق مصیدر دییورم . ذاتاً بو کون ستوق مورانه کیتمک ایسته مه مک سببی ده بودر . وقعه نك محل جریاننی بالذات کوره رک ذهنمه توارد ایدن احتمالاتک نه درجه یه قدر معقول ویا غیر معقول اولدیغنی حل ایتک ایستیورم . فقط بو نه اولیور ؟

دوستمک بویله بردنبره بر جمله استفهامیه ایله سوزینی کسمه منه ، او طه قیوسنک بردنبره شدتله آچیلهرق ایری یاری

[۱] یعنی صارغی ویا چته کله سی

بر حریفک ظهوری سبب اولمشدی . بو آدمک قیافتی هم بر کبار لباسنک وهمده زراعه مخصوص کسوه نك امتزاجندن حصوله کلمش غریب بر شکلی حائز ایدی . چونکه باشنده بر سیلندیر شابقه ایله صرتنده اوزون بر ستره اولدیغی حالده آیقلرنده آوجی ویا چفتنجیلرک کیدیکی طرزده اوزون بر طوزلق بولنیور و النده ده بر قامچی طوتیوردی . بوی او قدر اوزون ایدی که شابقه سی هان هان قیونک اوست چرچوه سنه طوقیور و وجودی ده کنیشلکی ایله هان تکمیل مدخلی قاپلایوردی . پک زیاده بوروشمش ، کونشدن قارارمش اولان سیاسنده اک سفلی و بهیمی حسیات واحتراساتک علائمی منظور اولیوردی . انظاری صره سیله بر بکا ، برده شرلوق هولسه انعکاف ایتدی . بو آدم ، چقوره باتمش و قان طویلانمش کوزلری ، سیوری و منقاری الشکل بورنی ایله عینیه اختیارلامش بر یرتیجی قوشه بکزیوردی .

بر مدت بزه بویله نظر انداز اولدقدنصوکره جدید بر لسانله :

— شرلوق هولس هانکیگیز سکیز ؟

سؤالی فیرلاتدی .

هولس ، قطعاً اعتدالی غائب ایتمکسزین :

— بنده گزم افندم . فقط اول امرده کیمکله شرفیاب ملاقات اولدیغمی آکلامق ایسترم .

شرلوق هولمس تبسم ايتدی و :

— اوت هولمس ، یعنی اوستنه وظیفه اولمیان ایشلره

قاریشان آد .

جوانی ویردی .

دوقتور — خیر ، هولمس یعنی لوندره ضبطیه نظارتک

قوندره بویاجیسی !

بو سوز اوزرینه هولمس اوزون برقهقهقه صالویره رک

مستیزی برطور ایله :

— سز تحف بر آدمه بکنزیورسکنز، دیدی . یالکنز سزدن

برجام وار . چیقوب کیدرکن لطفاً قیوی قیایکنز . چونکه

بزی فنا بر جریان هوایه معروض بر اقد یکنز .

— بن سویلیه جگمی بیتیردیکم وقت کیده جگم، سزی ایشلر مه

قاریشمقندن منع ایدرم، اکلا یورمیسکنز ؟ میس (ستونه رک

بورایه کلدیکنی بیلیورم . کنندیسنی تعقیب ایتدم . بکا قارشو

مقاومت ایدنلر ، یولک اوستنه چیقانلر ایچون بن تهاکلی

بر آدتم . بونی آکلامق ایسترسه کنز ایشته اثباتی !

دوقتور رویلوت شدتله ایلریلدی ، ایری اللریله صوبه نك

قالین دمیرنی آلدی و برضربه ده بودمیری ایکی یه بوکدی .

بعده باغیره رق :

— بونی کوردیکنریا ، آرتق بندن آچیقده طورک !

دیدکدن صوکره دمیری صوبه نك تپسیسنه فیرلاتدی و ایری

آدیملره او طه دن چیقوب اوزا قلاشدی .

— بن (ستوق موران) ده مقیم دوقتور (غربمه سبی

رویلوت) م .

هولمس نازک بر صدا ایله :

— دوقتور رویلوت ذات عالیکنز سکنز اولیله می ؟ لطفاً

اسکمله آلوب او طور یکنز افندم .

دوقتور — البته او طور مام . اوکی قزم براز اول بورایه

کلدی . کنندیسنی تعقیب ایتدم ، سزه نه نقل ایتدی ؟

هولمس اعتدالی محافظه ده دوام ایله :

— بو موسمه کوره هوا پک صغوق کیدیور . جوابیله

مقابله ایتدی .

اختیار دوقتور صوگ درجه ده تهور ایدرک :

— سزه قزمک نه سویلدیکنی صوریورم ؟ دیه حایقیردی .

دوستم هولمسینه کال سکونتله :

— ایشیتدیکمه کوره بوسنه کستانه محصولنده فیض و برکت

اوله جقمش .

دوقتور رویلوت بر آدیم اقلاشوب المده کی قیرباجی صاللامغه

باشلایه رق :

— ها، ها ! بکا جواب ویرمک ایسته میورسکنز اولیله می ؟

بن سزی طانیور و نصل بر کلخی اولدیغکنزی بیلیورم . ذاتاً

سزدن بحث ایدلدیکنی اولجه ده ایشیتمشدم . سز هولمس دنیلن

شخصسکنز !

هولس گولهرک :

— بو آدجغز بکا پک شاقه جی کبی کوریندی ، بن اونک قدر ایری یاری دکم . فقط بر آز دها قالمش اولسهیدی بیلکمک قوتی اونکگنندن اشاغی اولدیغنی کندیسنه اثبات ایدردم . هولس بوسوزی سویله رک تپسیدن بوکولمش دمیری آلدی و برضربه ده دوزلندی . سوزنده دوام ایله :

— فقط حریفک بنی ضبطیه نظارتک مأمورلرینه قیاس ایتک ایسته مسنده کی کستاخلغنی کوردیکزمی ؟ بو حادئه تحقیقاتمه بسبتون بر شکل مراق آور ویریور . یالکز زواللی میس [ستونهر] کندیسنی تعقیب ایتدیرمک احتیاطسنرلغنده بولندیغندن طولای الله ویرسده بر بلایه اوغرامسه ایدی . شمدی عزیزم واتسون ، صباح طعامنی ایصارلارز ، بعده بن اطبا جمعیتی قلوبنه کیده جکم . اوراده دوقتور حقنده بر آز معلومات الده ایده جکمی امید ایدیورم .

شرلوق هولس ، سوقاقدن عودت ایلدیکی زمان ساعت بره تقرب ایشدی . النده بر چوق قیودات و مضبوطات ایله مستور برکاغد طوتیوردی .

— دوقتور رویلوتک متوفی زوجه سنک وصیتنامه سنی کوردم . بو وصیتنامه احکامنی ایجه آکلایه بیلکمک ایچون . درونده بحثی کچن اسهامک قیمت حاضره سنی حساب ایتک لازم کلدی . قادینک حین وفاتنده بیک یوزلیرایه بالغ اولان واردات ، اسهامک

فیاتنده شمدی حاصل اولان تنزلدن طولای الحاله هذه یدی یوز الی لیرادن عبارت بولنیور . قزلردن هر برینه ، حین ازدواجنده ٢٥٠ لیرالق ایراد ترکی وصیتنامه مقتضاسندن اولدیغنی جهته اکر ایکی همشیره نک هر ایکسی ده تأهل ایده بیله ایدی دوقتور جنابلرینک ایرادینک پک زیاده آزالمش اوله جنی بدیهی ایدی ؛ حتی شمدیکی حالده قزلردن برینک ازدواجی بیله رویلوتک وارداتی خلیجه رخنه دار ایدیور . شو حالده بوسباحکی تحریاتم فائده دن خالی قالمدی . چونکه بوسایه ده دوقتورک ، قزلرک اولنمه سنه مانع اولمق ایسته مسی پک قوی اسبابه مستند اولدیغنی بدهت مرتبه سنده ثبوت بولمش اولدی . شمدی عزیزم واتسون ، ایش حقیقه پک مهم برطرز اکتساب ایلدیکی جهته بطائله حرکت کز . باخصوص که اختیار قورد ، ایشلرینه قاریشمه من احتمالی بولندیغنی بیلور . بناء علیه اکر حاضر ایسه کز همان بر آراهیه را کباً [واترلو] استاسیوننه کیده لم . فقط ره وولورکزی جیکزه آلیرسه کز ممنون اولورم . ایکی نومرولی بر [پرودنیغ] ره وولوری ، دمیر چوقلری بر حمله ده ایکی به بوکن اصحاب قوته قارشنی ای بر واسطه اسماع مرامدر . بوکا برده دپش فیرچه سی علاوه ایدرسه کز یوجلیق لوازمز اتمام ایدلمش اولور .

دوستمک وصایایسی موجبجه ره وولورله دیش فیرچه سنی آلدقندن صوکره آراهیه آتلا یوب [واترلو] استاسیوننه عزیزمت ایتدک . اوراده حرکت مهیا بر شمندوفر بولدیغمز جهته

همان را کب اولدق. [ویت هید] ه مواصلتمزده ایسه استاسیونک
غازینوسندن بر آراهه کرایه رق رویلوت شاطوسنک یولنی
طوتدق. آراهه بزه [سورره ی] ایالتنک خوش منظره لی یوللارنده
درت بش میل قدر مسافه قطع ایتدیردی. موسم، ایلك بهار بولندیغی
جهتله هوا فوق العاده لطیف و کشاده ایدی. شمس منیر اولانجه
شعشعه حیاتشاریله انشراح بخش درون اولیور، یالکیز زمان،
زمان کچن کوچک بلوطلر ضیاسنه حائل اولیه ردی.

مرور ایتدیکمز یولک ایکی جانبی تربین ایدن آغاجلر،
چالیلر، نباتات، فلیرلنمکه باشلادیغی کبی هوا دخی راطب طوپراقدن
انتشار ایدن بوی لطیف شامه نواز ایله مشوع بولنیوردی.
بتون طبیعتده اظهار آثار ایدن بو نوحیات بهار ایله درعهده
ایتمش اولدیغمز وظیفه مشؤمه آرمسند نه بیوک بر تضاد وار
ایدی.

شرلوق هولمس آراهه نك اوک طرفنه اوطورمش، قو -
لارینی قاووشدیرمش، شابقه سنی کوزلرینک اوستنه ایندیرمش،
چکه سی کوکسینه طوغری اکیلمش اولدیغی حالده، درین
تفکرات وملاحظات طالمش کبی کوینیوردی. بردنبره تتره دیکنی
حس ایتدم. اوم زمه اوروب ایله چاپرلرک ایلروسند بر
نقطه ارائه ایلدی:

— شو طرفه باقیکز. دیدی.

اوزاقدی خفیف بر یوقوش اوزرنده بر مشجره یه منتهی

صیق آغاجلقلی بر باغچه کورونمکده ایدی. آغاجلرک آرمسند
بر چوق بیاض کوکر جینلرک اوچوشدقلری منظور اولیور
وقدیم بر بنانک طامی داللرک فوقندن کوریلنیوردی.

هولمس آراهه جیه صورددی که:

— ستوق موران کوی دکلی؟

آراهه جی — اوت افندم، بناده دوقتور [غریه سبی
رویولوت] شاطوسیدر. جوانی ویردی.

بر آز دها ایلرولدکن صکره سانس بر آز صول طرفده
کائن بر قاچ اوک طامی اشارت ایدرک:

— ایشته شوراسی ده کویدر. فقط اگر شاطویه کتمک
ایستیورسه کز بوراده آراهه دن اینوب تارلارک آرمسند کچن
شو اینجه پاتیقه یی تعقیب ایتک ایجاب ایدر. او وقت شو
اوزاقدی کزیندیکی کورینن قادینک یانه مواصلت ایدرسکیز.
هولمس — (دها ای کوره بیلیمک ایچون ایله کوزلرینی

سپر آله رق] اودیدیککیز قادین غالباً میس ستونهر اوله جق.
اوت پک طوغری، اویولی تعقیب ایتلی.

هر ایکیمزده آشاغی آتلایه رق آراهه جیه اجرتی ویردک.
اوده همان کری دونه رک [لیتهرهید] استاسیونی یولنی طوتدی.
هولمس، یولک کنارنده کی حائلی آله رق دیدی که:

— آراهه جیه مخصوص مغمار اولدیغمزی و بورایه
معین بر ابش ایچون کلدیگمزی ظن ایتدیره جک صورتده

اداره کلام ایتدم . بویله ظن ایدیلیرسه او قدر قیل و قال اولماز .
تارلارک آره سنده کی یولی بر قاق خطوده قطع ایله شاطویه
تقرب ایدر ایتمز ، میس ستونه رده بزی کوروب قارشولمغه
مسارعت ایتدی .

هولس کندیسنه :

— بو نسوار ، میس ستونه ر ؛ کوریورسکیز یا سوز -
مزده طوروب کلدک . دیدی .

میس ستونه ر المزی بیوک بر صمیمیت ایله صیقه رق :

— سزه بیوک بر صبر سزلق ایله انتظار ایدیورم .
هر شیء پک یولنده کیدیور . دوقتور ر ویلوت بوراده یوق ،
آقشامدن اول عودتی ده مأمول دکیش .

هولس — [متبسمانه] بز کندیسنی طایبق شرفنه نائل
اولدق .

متعاقباً هولس ، دوقتور ر ویلوتک صباحکی صورت غریبه
ورودینی و کندیسنه کچن ملاقاتی آکلاتدی . شو خبر
اوزرینه زواللی قادینجیزک رنکی یم یشیل کسپله رک :
— امان یاربم ، دیمک بنی تعقیب ایلش او یله می ؟

— هیچ شبهه سز .

— اوگی پدرم او قدر قورناز بر آدم درکه اوکا قارشو
کندیمی امنیت آلتنده بولندیرمق امکان خارجنده در .

شمدی عودتنده کیم بیلیر بکا نه صورتله معامله ایده جک ؟
— عقتنی باشنه طوپلایوب هیسج بر شی یا پاماسی ایجاب
ایدر ، چونکه بو دفعه قارشو سنده دها قورناز بریسی وار .
بوکیجه سز قپوکزی کلیدلرسکیز . اکرینه جبر و شدتله
معامله یه قالدیشه جق اولورسه سزی (هارووو) ده کی تیزه کزک
یاننه کوتوررز . شمدی وقتمز ضایع ایتیم ، لطفاً بزه
کورمک ایستدیکمز اوطه لری همان کزدرک .

اوچمزه شاطویه تقرب ایتش ایدک . بناء سیاه طاشدن
انشا ایدلش اولوب وسطنی یوکسکجه بر دائره تشکیل
ایلمکده ، ایکی جانبده ده نصف دائره شکلنده برر قسم
بولنمده ایدی . بو قسملردن برینک پنجره لری تحته
قایلانمش اولدینی کبی طامی دخی قسماً چوکمش بولندیغندن بر
خرابه زاردن فرقی یوقدی . بنانک مرکزی ده همان همان
عین حالده ایدی . فقط صاغ جناح اولدجه یکی و صاغلام
کورینیور . پنجره لرده کی پرده لر ، باجه دن توتن دومان بو قسمک
مسکون بولندیغنه دلالت ایلوردی . اوطه لر دن برینک اوگنده
چاتی یه قدر بر اسکله قورلش و تام اسکله حذا سنده بر دلیک
آچلمش ایدی . فقط اوکون اوسته ویا عمله اوله رق میدانده
کیمسه کوریلوردی . هولس ، پک فنا باقلدینی کوزه چاربان
چایرک اوزرنده بر مدت آشانی یوقاری طولاشدی و بنانک
خارجاً کوریلان مدخلرینی پک زیاده دقتله معاینه ایتدی .

نهایت دیدی که :

— ایسته شو پخیره سزك اوطه كزك اوله جق ظن ایدرم .
 یاننده کی ده همشیره كزك کی ووسطده کی دائریه اك یقین اولان
 شو اوچنچی سی ده دوقتورك اوطه سنك پخیره سی اولمی .
 — اوت ، ای بولدیكز . فقط بن شمدی اورته ده کی
 اوطه ده یعنی همشیره مك اوطه سنده اوطور ییورم .
 — اوت ، تعمیرات مناسبتیه همشیره كزك اوطه سنه نقل
 ایتدیكزی سولیش ایدیکز . یالکز بن بواسکله قورلمش اولان
 دیوارك تعمیره محتاج بر یرینی کوره میورم .
 — قطعاً احتیاج یوق ایدی . بوندن مقصد صرف بکا
 اوطه می تبدیل ایتدیرمکن عبارتدر ظن ایدرم .
 — بو سوزكز اولدجه معنی داردر . شمدی بو قسمك
 آرقه طرفنده برده لیز وار و اوطه لده هپ او دهلیزه آچیلیور
 دکلکی ؟ بو دهلیزك پخیره لری ده اولمی .
 — اوت واردر . فقط پخیره لر اوقدر كوچك و طاردر که
 بر انسان ایچون او دلیکلردن کچمك ممکن دکلدر .
 — ذاتاً مادامکه هر ایکیکزك ده قپو کزی کلیدمك معتادکز
 ایمش ، او طرفدن دخول احتمالی وارد اوله ماز . شمدی
 لطفاً اوطه کزه کیدوب پانجورلری ایچرودن قپارمیسیکز .
 میس ستونه ر ایچری شتابان اولدی . هولس ایسه پخیره می
 آچیق ایکن ایچه نظر معاینه دن کچیردکن صوکره ، پانجورلر
 قبالی ایکن ده خارجاً آچه بیلیمك ایچون پك چوق اوغراشدی ،

فقط موفق اوله مدی . پانجورلرک آره سنده ، بر چاقی آغزی
 صوقوبده دمیر قولى قالدیره بیلیمکه مساعد اك ایچه بر آره لق
 بیه یوقدی . هولس النده بر پرتوسوز اولدینی حالده پانجورک
 منتشه لری ده معاینه ایتدی . بو منتشه لرده قالین دمیردن معمول
 اولوب دیواره غایت محکم صورتده ربط ایدلمش ایدی .
 هولس بر آز ترده دوشدی ، الیه چککسنی قاشیه رق :
 — بن تخمینده تا اساسدن یا کیلیور ایمشم پانجورلر قبالی
 ایکن بو پخیره دن کیرمك قطعاً ممکن دکلدر . برده اوطه می
 داخلأ معاینه ایدلم . بلکه اوراده بشقه اماره لده ایدرز .
 یان طرفده کی اوفق بر قپودن دهلیزه دخول ایدیلیوردی .
 هولس اوچنچی اوطه می یعنی تعمیر ایدلمکده اولانی معاینه یه
 لزوم کورمیدیکندن ، میس ستونه رك همشیره سنك وفات
 ایتدیکی و شمدی کندیسنك مقیم بولندینی ایکنچی اوطه یه
 کچدك . بوراسی ساده ، سولمی ، کوزی اوقشایه جق طرزده
 دوشنمش هر حالیه بر کنج قیز اوطه سی ایدی . یان طرفده ،
 اکثر مبانی قدیمده تصادف ایدلیکی اوزره ، اسکی طرزده
 بر شومینه (اوجاق) کوریلیور ، گوشه لرك برنده قوی رنکده
 بر البسه دولابی ، دیگرنده بیاض رنکه ملون بر آز طارجه
 بر قاریولا و پخیره نك صول طرفنده بر توال ماصه سی
 منظور اولیوردی . بواوچ پارچه اشیا ایله ایکی ساز اسکمله
 و بر سجاده اوطه نك تکمیل مفروشاتنی تشکیل ایلکده ایدی .

دیوار لر اسمر رنکده چام آغاچندن طوغرامه ایله محاط
اولوب اوزر لرنده یشیل رنکده تزینات وارایدی . فقط بونلر
او قدر اسکیمش ، رنکدر او قدر صولمش ایدی که تا بنانک
زمان انشاسندن قالدقلى آ کلاشیلیموردی . هولس اسکمه لردن
برینی بر کوشه یه چکوب او طوردی . و تمامیه محافظه سکوت
ایتمکده اولدینی حالده او طه نك هر طرفی او قدر موش کافانه
بر صورتده نظر دقتدن کچیرمکه باشلادی که اک اوفق تفرعاته قدر
هر شیئی حافظه سنه نقش ایلمک ایستدیکی ظن ایدیه بیلیددی .
نهایت یاتاغك باش اوچنده اصیلی طوران بر قوردونی ارئه
ایله صورتدی :

- بو قوردون نه طرفه کیدیور ؟
- خدمتچینك او طه سنه مربوطدر .
- قوردون دیگر اشیا یه نسبتله دهایی کی کورینیور .
- اوت ، طاقینه لی ایکی سنه قدر اولدی .
- ظنمه قالیرسه بر چاڭ قونلسنی همشیره کز کندی آرزو
ایتمشدر دکلکی ؟

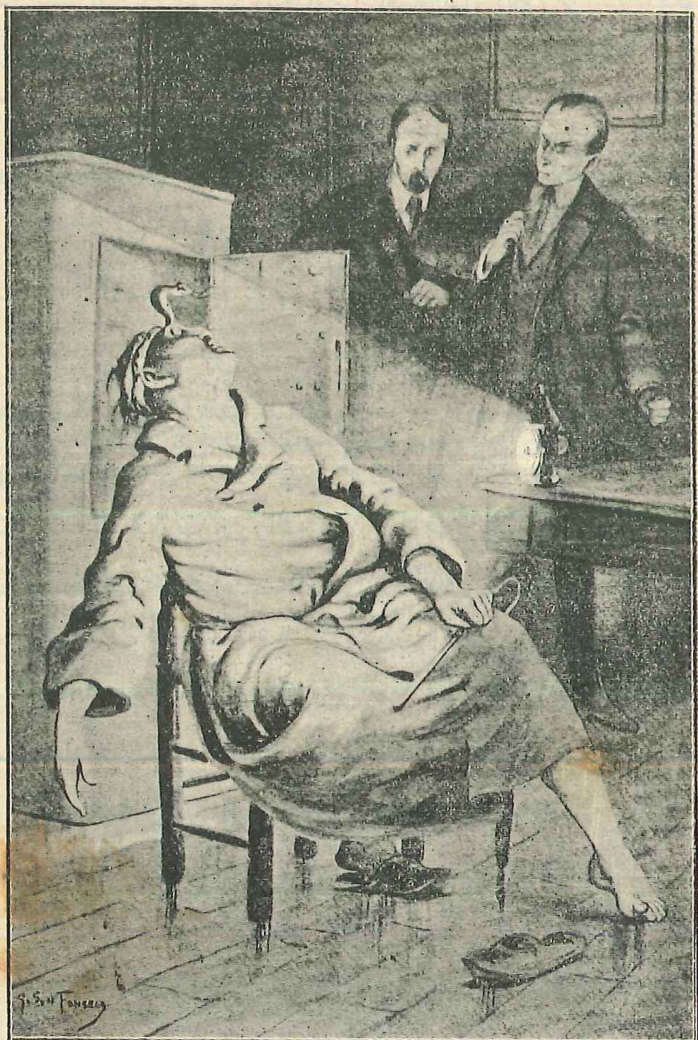
— ظن ایتم که همشیرم بو چاکی استعمال ایتش اولسون .
بز هر ایکیمزده کندی ایشمزی کندی کورمکه آلیشیق ایدک .
— او یله ایسه یاتاغك باش اوچنه بویه کوزل بر قوردون
وضع ایتدیرمکه هیچ لزوم یوقدی . شمدی مساعده کزله
زمینی معاینه ایده جکم .

هولس یره اوزانوب النده بر توسوز اولدینی حالده زمین
تخته لرینك آره لققرینی تدقیقه باشلادی . دیوارك قاپلامه لرینی دخی
عین صورتله معاینه ایتدی ، صوکره قاریوله یه یا قلاشوب هر طرفی
ومتکی بولندینی دیواری ایچه کوزدن کچیردی . نهایت قوردونك
طوپوزینی طوتوب شدتله چکدی . و :

- بونه یا ، چاڭ چالنیور ، بویالانجی بر قوردونمی ؟ دیدی .
- چالنیور می ، بونصل اولور ؟
- خیر چالنیور ، ذاتاً بونك امکائی ده یوق ، چونکه یوقاری
طرفی برتله بیله مربوط دکل . بو قوردون حقیقه جالب
مراق برشی . چونکه باقك اوجی یوقاروده کی منفسه بکزمین
اوفق دلیکك یاننده بر خلقه یه طاقیل .
- حقیقه او یله . فقط بن بونك شمدی یه قدر فرقه
وارماشدم .

هولس قوردونی بردها چکهرک :
— تحف ، تحف ! دیه میرلداندی . یوکسک سسله علاوه
ایتدی :

— بو او طه ده غایت عجیب براییکی شی وار . مثلاً او طه لرك هوا
لیکلری دائماً طیش دیواره آچیلیرکن هانکی عقللی معمار ایکی او طه
آره سنده بر منفس کشادینه لزوم کورمش .
میس ستونه ر — ذاتاً بو دلیکده آچیله لی چوق اولمدی .
هولس — مطلق قوردونك وضع اولندینی زمان یالیش اوله جق .



انظار تجسس مزك اوگنده غايت فحيح بر منظره
بديدار اولدى .

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.1109



ميس ستونه ر لامبهي كتپروب پنجره نك اوگنه
وضع ايتمش ایدی .

— اوت ، او صروده بعض تعمیرات ایله بو کی اوفق تفک ایشلر یاپیشدی .

— بوایشلر هر حالده اولدقجه غریب شیرایمش . چونکه یالانچی چنغراق تلی وضع ایتدیرمک ، هوایی تجدیده بر فائده سی اولیه جق منفس آچدیرمق عقلی کاری دکل . میس ستونه ر ، مساعده کزله شمیدی ده دوقتور رو یلو تک اوطه سنی کوزدن کچیره لم . دوقتور غریمه سبی رو یلو تک اوطه سی اوگی قزینک اوطه سندن دها بیوک ایدی . فقط بونک ده مفروشاتی غایت ساده ایدی . علی العاده بر سفر قاریوله سی ، اوزرنده کی مجلداتک اکثریسی کتب فیه دن عبارت بر راف . قاریوله نک یاننده بر قولتوق ، دیواره طیالی تحت بر اسکمله و یوارلاق بر ماصه ایله برده قاصه اوطه نک باشلیجه اشیا سنی تشکیل ایلیوردی . هولمس بو اوطه نی ده آخر آخر دولاشه رق هر شیئی پک زیاده دقتله نظر معاینه دن کچیردی . قاصه نک اوزرینه اورمارق :

— عجبا بونک ایچنده نه وار ؟ دیدی .

— اوگی پدرمک اوراق خصوصیه سی اوللی ؟

— یا ! دیمک قاصه نک ایچنی کوردیکز ؟

— اوت بوندن بر قاچ سنه اول بر دفعه کورمشمدم ؟

ایچروسنک بتون کاغذله طولی اولدیغنی تحظر ایلیوردم .

— صاقین ایچنده بر کدی فلان اولسون .

— اما یاپدیکزها ! ، بو غریب فکر نره دن کلدی ؟

— شو کاسه نی کور میور میسیکز ؟

هولمس بونی سویلیه رک قاصه نک اوزرینه موضوع ایچی سود طولی بر قابی کوستردی .

— خیر ، شاطوده کدی یوق . یالکز بر صیرتلان ایله برده یبانی میمون اولدیغنی سویلشدم .

— اوت ، اوده واریا ؛ ذاتأصیرتلان کدی جنسته منسوب بر حیواندر . فرقی ده بر آز بیوک و وحشی اولسندن عبارتدر . یالکز ظنمه قالیرسه بویله بر کاسه سود بر صیرتلانی طویورمغه هر حالده کفایت ایتمز . بوراده بر معما وارکه همه حال حل و کشفی لازم .

هولمس تحت اسکمله نک اوگنده اکیلوب اوطوریه جق یرینی پک زیاده دقتله معاینه ایتدی . صکره طوغریلوب پرتو سوزینی جینه قویهرق :

— اعلا ! آرتق هیچ شبهه قالمدی . آل سکا اهمیتی برشی دها .

هولمس بونی سویلیه رک یاتاغک یاننده اصیلی اوفق بر آو قامچیسنی کوستردی . قامچینک اوچنده بر شیطان باغی کوریلوردی .

دوستم بکا توجیه خطاب ایله سؤال ایتدی :

— عزیزم واتسون ، بوکا نه دیرسکز ؟

— نه دیه جکم ، علی العاده قرباجلر کی بر قرباج . یالکز اوچنده کی شیطان باغندن بر شی آکلایه مدم .

— كرك بو قامچی و كرك اوجندهكى باغ على العاده شيلر
دكل. آه عزيزم ، دنيا ده حقيقه پك منفور ايشلره جرات ايدنلر
اوليور ؛ هله بر آدم مجبول اولديغى ذكايى سوء استعمال ايله
شره خادم ايدە جك اولورسه . ارتق اوندن ابنای نوعى جدا
اوركليدر . ميس ستونەر ، كورمك ايسنديكم خصوصاتی کافی
درجه ده كوردم ، شمدی بر آزده اوک جبهه طرفنه كيدەلم .

دوقتور رويلوتك اوطه سندن چيقاركن رفيقم اوقدر متفكر
وانديشناك كورنيوردی كه كنديسنده او آنه قدر هيچ اويله بر حاله
تصادف ايله مامشدم . ميس ستونەرله ايكيمز چايرك اوستنده بر خيلى
دفعه لر كيدوب كلديكمز حالده هولمس تفكر اتنده دوام ايديوردي ،
بزده كنديسنه خطاب ايتمه كه جسارت ايدە ميوردق . نهايت
كنديسى سكوتى اخلاص ايدەرك ميس ستونەرله خطاب ايتدی .
— ميس ستونەر ، شمدی سزه بعض تعليمات و تنبيهاتده
بوله جنم ، بونلره حرفياً رعايت سزك ايچون همه حال لازمدر .
— بو خصوصده قصور ايتمه جكمندن امين اوله بيليرسيكز .
— ذاتاً مسئله اوقدر وخيم كه بر آن بيله تردد جائز دكل .
حياتكز بيوك تهلكه كچيريور .

— سزه تماميله اعتماد وار . نه پاللق لازم ايسه سويليك .
— اول امرده رفيقم دوقتور واتسون ايله بن بوكيجيه
سزك اوطه كزده كچيره جكز .

بو سوزلر يالكنز ميس ستونەرى دكل بنى بيله فوق الغايه
متعجب ايتدی .

هولمس ايسه ، سوزنده دوام ايله :

— اوت ، بويله لازم ، سببى ده ايضاح ايدەيم . شو
قارشوده كويدە كورديكمز كويك لوقنطه سى دكل ؛

— اوت ، بنم سزه كليركن [دوغ — قارى] كرالديغ
[قورون] لوقنطه سى .

— پك اعلى ، او لوقنطه نك ايكنجى قاتندن سزك
پنجره لر كزى كورمك قابل اوله جق .

— شبهه سز .

— اوگي پدر كز عودت ايتديكى وقت باشكزك آغريدیغى
بهانه ايدەرك اوطه كزه قبانيرسكز ؛ دوقتور كيجه ياتمق ايچون
اوطه سنه چكيلنجه ، پانچورلريكزى يواشجه آچار و پنجره كزك
قنادلرينى ده منداللامازسكز . لامبه كزى ، بزه رهبر اولق
ايچون ، پنجره يه يقين بريره وضع ايدرسكز ، كيجه كنديكزه
نه لازم اوله جق سه هپسنى آلير اسكى اوطه كزه چكليرسكز .
اسكى اوطه حال تعميرده اولقله برابر بر كيجه ده اوره كچيرمه كز
غير قابل دكلدر ، ظن ايدرم .

— اوح ، بونى مراق ايتمه ك ، البت كچيرير .

— ايشك اوست طرفى بزه عائددر .

— فقط سز نه ياتمق نيتنده سكز ؟

— سزى اوقدر قورقودان صدانك سېنى كشف ايدە
بيلمك ايچون كيجه يي اوطه كزده كچره جكر .

ميس ستونهر النى دوستمك قولنه قويهرق ديدى كه :

— موسيو هولس ظن ايدرم سز ايشك نه اولديغنى
شميدن آكلاديكر ؟

— احتمال ، مادموازل .

— او حالده الله عشقنه همشيرمك سبب وفاتى نه اولديغنى
بكاده بيلديريكر .

— برشى سويلدن اولدها مقنع دلائل الده ايتمك ايستيورم .

— هيچ اولمازسه كنديسنك قورقودن وفات ايتديكى
حقنده كي ظنمك طوغرى اولوب اولمديغنى سويلكزى رجا ايدرم .

— بونى ظن ايتم ، بنم فكرمجه وفات دها مادي برسيدن
نشأت ايتشدر . شمدى ، ميس سزدن آريلماز ايجاب ايدسيور ،
شايد دوقتور چيقوب كليويررده بزي بوراده بولورسه بتون
ترتياتمز نتيجه سز قالير . شمديلك اللهه اصمارلق . برده
جسارت ومثانتكزى غائب ايمهيك ، چونكه سويلدكلى
ياپه جق اولورسه كز آرتق هيچ برتهلكه يه معروض قالميه جغكزدن
امين اوله بيليرسكز .

بعده دوقتور رويلوتك شاطوسندن چيقوب كويه متوجه
اولدق . اوراده [قورون] لوقنطه سنده سهولته ايكي بوش
اوطه بولدق . اوطه لر ايكنجى قاتده بولندقلى جهته ، شا -

طونك مدخلى اولان پارمقلى و دوقتورله ميس ستونهرك
اقامت ايلدكلى دائره يي كوره بيليورددق . آقشام هوا قرارمغه
باشلاركن دوقتور (غريمه سى رويلوت) ك آرابه ايله كچديكى
مشاهده ايتدك . دوقتور جسامت وجته سى ايله آرابه يي سوق
ايدن كنچ سائسك ياننده بر ديو كى كورنمكه ايدى . ساس
پارمقلى قپوسنى آچمقده بر آز مشكلات چكدى . دوقتور
بوندن طولاي همان صبر سز لانه رق شدتله باغيروب دليقانلى يي
آزارلامغه باشلاديني كى اللربخى ده تهديدده دلالت ايدمكه وضعده
شدت و عصيتله تحريك ايدسيوردى .

آرابه باغچه يه داخل اولدقن برقاچ دقيقه صوكره آغاچلرك
آره سنده پارلايان بر ضيادن قديم شاطونك صاحبنك
صالونردن برينه يرلشديكى آكلادق .

كيجه ايسه بسبتون حلول ايتمش اولديغندن اطرافزى درين
بر ظلمت استيلا ايلمكه باشلامشدى .

هولس بردنبه ديدى كه :

— عزيزم واتسون ، بو آقشام سزى برابر آلمقده جدأ

پك زياده تردد ايدسيورم . چونكه تشبتمز تهلكه دن خالى دكل .

— برابر اولورسه م بر فائدم طوقونه جقمى ؟

— پك زياده .

— او حالده سزه بهمه حال رفاقت ايدرم .

— فدا كارلغكزدن طولاي جدأ متشكذار كزم دوستم .

— ایتدیکدن بحث ایتدیککزه کوره شاطونک زیارتی سزه
بنم آکلایه مدیغم بر چوق شی اوکرتمش اوله جق ؟

— خیر دوستم ، یالکیز سزدن زیاده تدقیق و محاکمه ایتدم
ظن ایدرم . چونکه بنم کوردیکم هر شیئی سزده کوردیکیز .

— جالب نظر دقت اوله رق چنغراق قوردونندن بشقه بر
شی مشهودم اولمدی . اوندن ده بر شی آکلایه مدم .
— او قوردونک مربوط اولدینی یرده کی تجدید هوا دلیکنی ده
کوردیکیز .

— اوت ، فقط ایکی اوطه آره سنده بویله بر دلیک آچق
بکا فوق العاده برشی کی کورونمیور ، ذاتاً دلیک او قدر کوچک که
اورادن بر فاره بیله کچمکه مشکلات چکر .

— حالبو که بندها بنایی کز مه دن اول بویله بر دلیک
بولنه جغنی فرض ایدیوردم .
— اما یادیکنز ها !

— هیج شبهه کز اولسون . چونکه تخطر ایدیورسکزیاه ،
میس ستونه هر همشیره سنک ، دو قنور رویلوتک ایچدیکی سیغاره
قو قولرندن راحتسر اولدینی سویلشدی . بو کیفیت ایکی اوطه
آره سنده مطلق بر منفذ بولندیغنه دلالت ایدیوردی ، دیگر
طرفدن حین وفاتده او قدر تحریات اجرا ایدلکی حالد مأمورین
ضابطه نك بویله برشی کورمه ملری ده بو منفذک هر حالد پک
کوچک برشی اوله جغنه دلالت ایتزمی ؟ ایشته بوجهتلری ذهنمده

— ایتدیکدن بحث ایتدیککزه کوره شاطونک زیارتی سزه
بنم آکلایه مدیغم بر چوق شی اوکرتمش اوله جق ؟
— خیر دوستم ، یالکیز سزدن زیاده تدقیق و محاکمه ایتدم
ظن ایدرم . چونکه بنم کوردیکم هر شیئی سزده کوردیکیز .
— جالب نظر دقت اوله رق چنغراق قوردونندن بشقه بر
شی مشهودم اولمدی . اوندن ده بر شی آکلایه مدم .
— او قوردونک مربوط اولدینی یرده کی تجدید هوا دلیکنی ده
کوردیکیز .

— اوت ، فقط ایکی اوطه آره سنده بویله بر دلیک آچق
بکا فوق العاده برشی کی کورونمیور ، ذاتاً دلیک او قدر کوچک که
اورادن بر فاره بیله کچمکه مشکلات چکر .
— حالبو که بندها بنایی کز مه دن اول بویله بر دلیک
بولنه جغنی فرض ایدیوردم .
— اما یادیکنز ها !
— هیج شبهه کز اولسون . چونکه تخطر ایدیورسکزیاه ،
میس ستونه هر همشیره سنک ، دو قنور رویلوتک ایچدیکی سیغاره
قو قولرندن راحتسر اولدینی سویلشدی . بو کیفیت ایکی اوطه
آره سنده مطلق بر منفذ بولندیغنه دلالت ایدیوردی ، دیگر
طرفدن حین وفاتده او قدر تحریات اجرا ایدلکی حالد مأمورین
ضابطه نك بویله برشی کورمه ملری ده بو منفذک هر حالد پک
کوچک برشی اوله جغنه دلالت ایتزمی ؟ ایشته بوجهتلری ذهنمده

قوردونه اېپ ديوورم ، چونكه هېچ بروقت چنغراق و
ايدلمه مشكه قوردون اولسون .
رفيقمك ايساحاتي يواش يواش ذهنمي تنوير ايلسكه باشلادی .
ديدم كه :

-- هولس ، فكر كزي آكلار كي اوليورم . بز غالباً
مدهش فقط پك ماهرانه ترتيب ايدلمش بر جنائته مانع اولمق
ايچون تام وقتنده يتشك .

— اوت فوق العاده مدهش و فوق العاده اوسته لقلي
برجنايت . بر طبیب فنا لغه ميل ايدە جك اولورسه جانيلرك اك
بيوكي اولور . چونكه آمال جنائيه سنده موفق اولمق ايچون
فن واعتدال دم كي ايكي واسطه مهمه يه مالكدرك . اطبا مياننده
بويوله ايلك سالك اولان (پلمه ر) و (پريمار) نامنده كي ايكي
طبيب اولمشدى . حالبوكه دوقتور رويلوت ترتيب جنائتده
آنلري كرده براقه جق قدر مهارت كوستريور ، فقط بز ظن
ايدرم كديسندن دها قورناز طاورانه جغز . شمدي دوقتورك
ماهيتي ثبوت بوله سنده انتظاراً بر رپيو ياقه لمده ذهنمزي دها آز
شامت آور شيلر ايله مشغول ايدلم .

ساعت طقوزه طوغري آغاچلر آره سنده پارلامقده اولان
ضيا سوندي وشاطونك استقامتمده هرشيئي بر ظلمت كشيغه
استيلا ايلدي . آندن صكره ايكي اوزون ساعت دها مرور

ايتدي . ساعت اون بره طوغري قارشومزه اصابت ايدن
بر نقطه ده بردنبره قوتلي برضيا پيدا اولدي .
هولس يرندن فيرلايه رق :

— ايسته بزم اشارت ، ايشيق تام اورته ده كي پخيره دن
كليور .

لوقنطه دن چيقاركن هولس ، لوقنطه جيله كوريشه رك
كنديسنه بردوستمزي زيارته كتديكمزي و كيجه يي نزدنده
كچيرمه مز محتمل اولديغي سويلدي . براز صوكره يوله دوزله رك ،
پك صغوق بر روزكار يوزمزه چارپديغي حالده ، هدف منوره
طوغري متوجه اولدق . باغچه ده بر آز يورودكدن صوكره
چايرك اوزرينه مواصلت ايله پخيره يه طيرمانغه حاضر لاند يغمز
صره ده بر طفلان كومه سي آره سندن قصير القامه ، عجيب الشكل
بر جسم فيرلادي و چايرك اوزرنده بر آزيووار لانبوب قيوراندقندن
صوكره قاچوب ظلام ليل آره سنده نهان اولدي .

فيصلدايه رق صوردم :

— امان ياربم ، بونه ايدى ، هولس كوريكزمي ؟

هولس ده وهله اولاده بنم كي حشيتة دوشه رك المي
صيقممشدى ، بعده خفيفجه كولسكه باشلايه رق قولانغه :

— طوغريسي تام او طوريله جق براقمتكاه ؛ بو كورديكمز
دوقتورك وحشي ميموني ايدى .

في الحقيقة بن دوقتورك صيرتلاڻي ايله وحشى ميمونى تماماً
اونوتمش ايدم .

شو حالده بردنبره صيرتلاڻك ده ظمور ايدهر ك اوستمزه آتلى
داخل دائره احتمال ايدى . بووهم ، اچمده جداً برعقدۀ اندیشه
حاصل ايدىوردى . هولس ايله برابر قوندره لرمنى چيقاروبده
اوطهيه داخل اولمدهن بو اندیشهدن قورتيله مدم . هولس دمير
پانچورلرى پاطيردى ايمدهن قبادى ولامبه ي ماصه نك اوزرينه قويوب
اطرافنى نظر معاينه دن كچيردى . هرشى كوندوز كوردى كمز كى
يرلى يرنده ايدى . صوكره بكا ياقلا شهربق الى ده بورى كى قولانغه
طيايوب آنجق ايشيده بيله جكم برصدا ايله فيصلدادى :

— اك اوفق برپاطيردى بيله ترتيبتمنى زير وزبر ايدر .
باشمى صاللايه رق كديسنى تصديق ايتدم .

هولس ينه عين صورته :

— لامبه ي سوندرمه مز لازمدر . دوقتور منفسدن بلكه
ضيانك عكسنى كورر .

بن كذا اشارت ايله مقابله ايلدم .

هولس فصيلدامه سنده دوام ايله :

— صاقين اويقويه طالمايكز ، صوكره حياتكز الدن
كيدر . حين حاجته در حال استعمال ايدم بيلمه كز اچون
ره وولوريكزى الكزك آلتده طوتك . بن ياتاڭك اوزرنده
اوطوره جڭم ، سزده شو اسكمله نك اوستنه يرلشك .

ره وولورمى ماصه نك اوجنه قويدم .
هولس برابرينه اينجه واوزون برصيريق آلمش ايدى ،
بونى قاريوله نك اوزرينه قويدى ، يانه برقو طى كبريت ايله برده
موم وضع ايتدى ولامبه ي ده سونديردى . درين برقراكلق
اچنده قالدق .

بو كيمجه كى انتظار وبيدارى حشيت فزا حاطره مده دائماً
منقوش قاله جقدر . اك خفيف برصدا ، حتى برتنفس فيصلتسى
بيله ايشتمىوردم . حالبوكه آرقداشمك اوراده يانى باشمده
اولديغنى ، قاريوله نك اوزرنده اوطوردىغنى ، بنم كى كوزلرى
آچىق و سيكيزلرى فوق العاده كر كين بر حالده منتظر طورديغنى
بيلىوردم . پانچورلرك آره لغندن اك خفيف برحزمۀ ضيا بيله
نفوذ ايتيور ، اطرافنى غايت كشف برظلمت استيلا ايلش
بولنىوردى . يالكنز اوزاقدن اوزاغه كويك كليسا سنده كى ساعتك
چهاريكده برچالديغنى طوييوردق . فقط بزه بو برچهاريكلك
فاصله لر غايت اوزون كلكده ايدى . بو صورتله ساعت اون ايكنى ،
صوكره برى ، ايكنى و اوچى اوردى . بز هپ ڤر وقعه غير
مأمولك ظهورنا كهانيسنه مترقيا بى حركت طوييوردق .

بردنبره منفسك استقامتمنده برضيا كورندى ، فقط كورنمسيه
برابر ينه نابديد اولدى ، بر آزسكره قيزمش برمعدن ايله
زيتون ياغنى اگديرر كسكين برقوقو طويغه باشلادق . اچروده كى
اوطه ده هيچ شهبه سز بر خرسز فنارى ياقلمش ايدى .

بر آرهلق خفيف بر ياطردى طويدق . فقط عقبنده
كسيلرك يرينه ينه بر سكوت عميق قائم اولدى . يالكنز معدن
وزيتون ياغى قوقوسى كشدكجه كسكىنلشمكده ايدى . يارم ساعت
قدر دهامرور ايتدى . بن اولانجه دقتمله يان طرفده كى
اوطه يه وقف كوش ايتمش ، ديكله يوردم . بوصرده ناكهمانى
بر صدا پيدا اولدى . بوصدا غايت خفيف ، ايچنده صو
قاينايان بر ابريكك آغزندن چيقان بخار صداسى كى
غايت اينجه و سامعه نواز ايدى ؛ سس حاصل اولور اولماز ،
هولمس ياتاقدن آشاغى آتلايوب بر كبريت ياقش و النده كى اينجه
صوپا ايله چينغراق قوردونك اوزرينه حيزلى حيزلى اورمغه
باشلامشدى . بر آز اعتدالى غائب ايدرك بكا يوكسكجه سسله
خطاب ايتدى :

— كوريورميسيكز واتسون ، كوريورميسيكز ؟

بن هيچ برشى كوره ميور ايدم . يالكنز هولمس كبريتى چاقدىغى
صرده دريندن درينه خفيف بر ايصلق صداسى ايشتمشدم . فقط
قراكلغه آليشمش اولان كوزلرم كبريت ضياسندن بر دنبره قاشدىغى
ايچون آرقداشمك او قدر حدت و عصيتله اوردىغى شيك
نه اولدىغى بك فرق ايدمدم . يالكنز هولمسك سيماسى اولوبكزى
كى بىياضلق كسلشمش ، خطوط وجهيه سى علامدهشت ونفرت
ارائه ايلمكده بولنمشدى .

هولمس آرتق اورمقدن واز كچرك ، دليكه باقعه باشلامشدى .

بر دنبره كيجه نك صمت وسكونى آره سنده فوق العاده مخوف
و مهيچ بر صيحه حشيتنزا عكس انداز اولدى . شدت وجع وعين
زمانده خوف و حدتدن منبعث برايكلى ايلك ولوله يي تعقيب ايتدى .
روايتة نظراً او كيجه بوصيحه هولناك كويه و كليسا يه وارنجيه
قدر هر كسى او ياندير مش ايمش . بكا كلنجه قورقودن قلم عادتاً
بى حركت قلمش ، طمارلرمده كى قان طوكش اولدىغى حالده
كوزلرمى هولمسه ديكمش باقيوردم . اوده بكا باقنده ايدى . يواش
يواش سس ، صدا كسيلدى ، هيچاندن دتره ين بر سسله صوردم :

— نه اولدى ، بوصيحه نه ايدى ؟

هولمس — هر شى بتدى . اساساً تيجه نك بويله اولمى ده
ظن ايدرم بك موافق . واتسون ره وولور يكنزى آليكنز ، دوقتور
رويلوتك اوطه سنه كيده جكيز .

هولمس لامبه يي ياقدى و او كده اوله رق دهليزه چيقدى .
دوقتور رويلوتك قيو سنى اوردى . ايچرودن هيچ سس چيقمى .
بر مدت دهها بكدكدن صكره قيونك طوقاغنى چويروب ايچرى
كيردى ، بنده المده ره وولور كنديسى تعقيب ايتدم .

انظار تجسس مزك او كنده بر منظره مده شه بيدار اولدى ؛
ماصه نك اوزرنده طوران بر خرسز فنارى ، قياغى نيم كشاده
اولان قاصه يي تنوير ايتمكده ايدى . بو ماصه نك ياننده تحته
اسكمله اوزرنده دوقتور غريمه سى رويلوت ، صرتمده كول رنكنده
برروب دوشامبر اولدىغى و چيلاق اياقلىرنده ده پاپوشه بكنز بر شى

دوقتورک باشندن آلدی و قولانی کرکین طوتهرق کوتوروب
قاصیه آتدی، قباغی ده سرعتله اوزرینه قپادی .

ایشته (ستوق - موران) ده کی دوقتور غریمه سبی رویلوتک
عاقبت فجیعه وفاتی بو صورتله وقوعه کلشدی .

ذاتاً اوزامش اولان حکایه مزی بر قاتدها اوزاتهرق، میس-
ستونه ره حقیقت حالی آ کلاتدقدنصوکره کندیسنی ایرتسی
صباحکی ترهن ایله (هاروو) ده کی تیزه سنک بزدینه نصل
کوتوردیکمزی نقل اتمکه حاجت کورمیورم . اجرا اولنان
تحقیقات رسمیه نتیجه سنده دوقتور رویلوتک زهرلی بریلان
ایله اوینارکن ، ییلانک کندیسنی صوقوب اولدیکی ثابت اولدی .
هولس، ایرتسی کون لوندره یه اقامتگاهمزه عودت ایلدیکمز زمان
بووقعه حقنده بکا ، خلاصه ایضاحات متممه اتیه یی ویره رک
دیمشدی که :

— ایلک تخمینات واستندالاتم تماماً خطا آلود ایدی .
بوده اثبات ایدیور که عزیزم واتسون، غیر کافی معلومات
وتفصیلات اوزرینه بناء حکم ومطالعه هر وقت محذره لیدر .
باغچه ده قبیلرک بولمیش اولمسی وکنج قزگده حین وفاتنده
کبریت ضیاسیله خیال میال کوردیکی شیئی ایضاح ایچون (باند)
یعنی صارغی ویا چته کله سنی سویشمش بولمسی بنی اول امرده
تماماً یا کلش بریوله سوق ایش ایدی .

بولندیغی حالده بیقلوب قالمش ایدی . دیزلرینک اوزرنده ده
کوندوز کوردیکمز اوزون ایسلی قیرباج طور یوردی . باشی
آرقه سنه صارغش ، حدطبیعیدن فضله آچیلمش اولان نظرلی
طوانک برکوشه سنه مرکوز قالمش ایدی . باشی ، سیاه
بنکلری حاوی وصاری رنکلی غریب بر صارغی ایله صیقی
صیقی یه صارلمش کبی کوریلیموردی .

اوطیه کیردیکمز زمان دوقتور هیچ برحرکتده بولمندی؛
هولس کندیسنه متدهشانه باقهرق :

— صارغی ! بنکلی صارغی ! سوزلرینی فیصلدادی .

بن ایلری طوغری بر خطوه آتدم . او آنده بو غریب
صارغی ده برحرکت کورلدی . مثلث الشکل ، یاصی و غایت
مستکره منظرلی بریلان باشی بزه طوغری دوندرمشدی .

هولس — بو، بطاقلقلرده یتشیر ، هندستانک اک زهرلی
ومدهش بریلانیدر . دوقتوری صوقار صوقاز اون دقیقه ده موتی
انتاج ایش . (الجزء من جنس العمل) دیرلر، دوقتورده ایشلیدیکی
جرمک ایشته جزاسنی بولدی . بومنه حوس حیوانی یواسنه آتم
محلی ضابطه سنه جریان حالدن خبر ویره لم .

هولس بوسوزلری سویلرکن دوقتورک دیزلری اوزرندن
قامچی یی آلمش ایدی . قامچینک اوچنده کی شیطان باغنی ییلانک
باشنه آتوب طوتدقدن صوکره ، مستکره حیوانی چکوب

مع مافیه صوکره شاطویی زیارت ایتدیکم زمان ، معهود
اوطهده یاتان کیمسه نك معروض قالدیغی تهلمک نك قپو ویاخیره دن
کلك احتمالی اولدیغی نظر مده تبین ایدنجه در حال اساس
تحقیقات و تعقیباتی تبدیل ایتدم . اوطهیه کیرر کیرمز ، سزه
سویلدیکم وجهله ، تجدد هوا دلیکی ایله معهود چنغراق
قوردونی نظر دقتی جلب ایتدی . بو قوردونك یامه برشی
اولدیغی وقاریوله نك ده زمینه ویده لشمش بولندیغی فرق ایدنجه
او آنده ذهنمه بر شبهه کیردی . قوردونك اورایه تعلیقندن
مقصد ، دلیکدن کچه جك اولان بر جسمك قاریوله نك اوزرینه
ایمنی تسهیل ایتکدن عبارت اولدیغنه حکم ایتدم . بواینه جك
شینك ده بر ییلان اوله میله جکی طبیعیه ذهنمه توارد ایتدیکی
کبی دیگر طرفدن دو قوتور رویلو تك هندستاندن حیوانات
وحشیه جلب ایتدیکنی ده تخطر ایدنجه آرتق بودفعه قطعی بر اماره
الده ایتدیکمی آکلادم .

فناً ، بالکیمیا ، تحلیللاً کشفی محال بر زهر استعمالی ،
هندستانده اقامت ایش ، وجداندن ، حسیات انسانیه دن معرا
و فقط معلوماتی بر طبیك عقلنه کلسی غایت طبیعی برشی ایدی .
بویله بر زهرک تأثیر سریع وشدیدی دخی دو قوتورک نقطه
نظر نجه آریجه محسناتدن معدود ایدی . دیگر طرفدن ییلانك
کوچك سیوری دیشلرینك حصوله کتیردیکی جریحه ده ،
مستنطقلر ایله اطبا ایچون کورلمسی ، کشفی محال بر چفت ایخه

ایزدن عبارت قاله جنی معلوم ایدی . بر قاچ کیجه اول و قزك اثنای وفاتنده
ایشیدیلان ایصلاق صداری خاطر مه کلدی . دو قوتور رویلو ت ، فکر
جنایتکارانه سنی ایقاع ایچون استعمال ایلدیکی ییلانی صباح اولنجه
کیمسه کورمه مسی ایچون بالطبع چاغیرمه مجبور ایدی . بونك
ایچون ده حیوانی ، قاصه نك اوزرنده کوردیکمز سوت واسطه سیله
چاغیرنجه یانه کتیرمه آیشدیرمش اولدیغی اکلاشیلور . کیجه لری
مناسب عد ایتدیکی ساعتده حیوانی چیقاریور و قوردونه
صاریله رق قاریوله یه اینه جکی بیلدیکی جهته دلیکدن کچیریوردی .
ییلان قاریوله ده یاتانی صوقنجه یه قدر بر فاچ کیجه کچمی
محممل ایدی . فقط ایرکچ حیوانك شکارینی اولدیره جکی دخی
محقق ایدی .

ایشته بن بتون بوجهتلری دهاد و قوتورک اوطه سنه کیروب
اشیائی کوزدن کچیرمه دن استدلال ایتشدم . اسکمه سنی معاینه ایتدیکم
وقت اوزرینه باصوب چیقماق معتادی اولدیغی پك واضح صورتده
کوردم . بوده ، ییلانی هوا دلیکنه ادخال ایچون بالطبع الزم
ایدی . اوطه ده کی قاصه یی ، اوزرنده برکاسه سودی ، قیرباج ایله
اوجنده کی دوکومی مشاهده ایدنجه بنده کی صو ک ترددلر دخی
در حال زائل اولدیلر . میس ستونه رك ایشیتدیکی معدنی صدا
قاصه نك علی العجانه قپانمه سندن متولد اولدیغی پك آشکار ایدی .
ایشته بتون بودلائل و امارات ایله جنایتك صورت اجراسی حقنده
ین ده قناعت حاصل دلیل اولنجه قطعی به دسترس اولمق ایچون نه کی

تدابیر اتخاذ ایلدیکمی کوردیکیز. اوکیجه ایصلق صداسنی سزده
بنم کی ایشتمش ایدیکیز ، هان کبریتی یاقه رق قوردونه اورمغه
باشلایوب ییلانی اور کوتدم .

— بوده ییلانی کورو دونوب کلدیکی دلیکدن عودت ایلکه
مجبور ایلدی دگلی ؟

— اوت هم عودتی وهم ده کندی افندیسنه هجوم ایلسنی
انتاج ایلدی . قوردونه ایندیردیکم ضربه لردن براییکیسی ییلانده
تصادف ایش اوله جقکه حیوانی فنا حالده قز دیروب ایلک
تصادف ایتدیکی کیمسه نك اوزرینه آتلسنه سبب اولدی . شو
صورتله بن دو قنور رولوتک وفاتندن طولای بالواسطه مسئول
بولنیورم دیمکدر ، معافیله بویله بر مسئولیتک وجدانمی قطعاً
تعذیب ایلدیکنی بیانه لزوم کوریرم .

بنکلی صارغی حکایه سنک
ختامی

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.1109



فيئاتی ۳۰ پاره در .

بو ايكنجى جزؤك فى موضوعى اوتوز پاره اولدينى كې بوندن
صكره نشر اولنه جق جزؤلرده لاقلا ۳۲ صحيفه يى و ؛ رسمى حاوى
بواندينى حالده هپ سياناً اوتوز پاره يه صاتييله جقدر .

اخطار — كچن نسخه مزه مستشنا اوله رق وضع ايتديكمز ۲۰ پاره
فيئاتك ، نسخه مصارفنه بيله تقابل ايتديكنى و توالى ايده جك جزؤلرك
فيئاتنى تزييده مجبوريت الويره جكتنى سويلش ايدك . او وقت ايكنجى
جزؤدن اعتباراً فيئاتنى ايكي مثلنه ابلاغى تصور ايليكده ايدك .
قايى بويله اعتنا ايله ايكي رنكلى مطبوع ، اوتوز ايكي صحيفه يى و درت
رسمى حاوى ، كاغدى مجلا و تميز بر رساله يى بر غروشدن آشاغى صاته
بيلاك مملكت مزده كورلمش اوجوزلقلردن دكلدر . مع مافيه حكايه مزك
ايلك جزؤى ماملولردن بك زياده رغبته مظهر اولدينى جهته قارئلر مزك
شو رغبترلينه مقابله فيئاتك آنجق اون پاره تزييدنى و بوندن صوكره كى
نسخه لريده هپ اوتوز پاره يه صاتمى و جائب جميله كاريدن عد ايلك .

اوچنجى جزؤ بر هفته صوكره انتشار ايده جك و شرلوق هولمس

سرگذشتلرينك اك مراقيلرلرندن اولان

زمردى تاج

حكايه سنى حاوى بولنه جقدر .